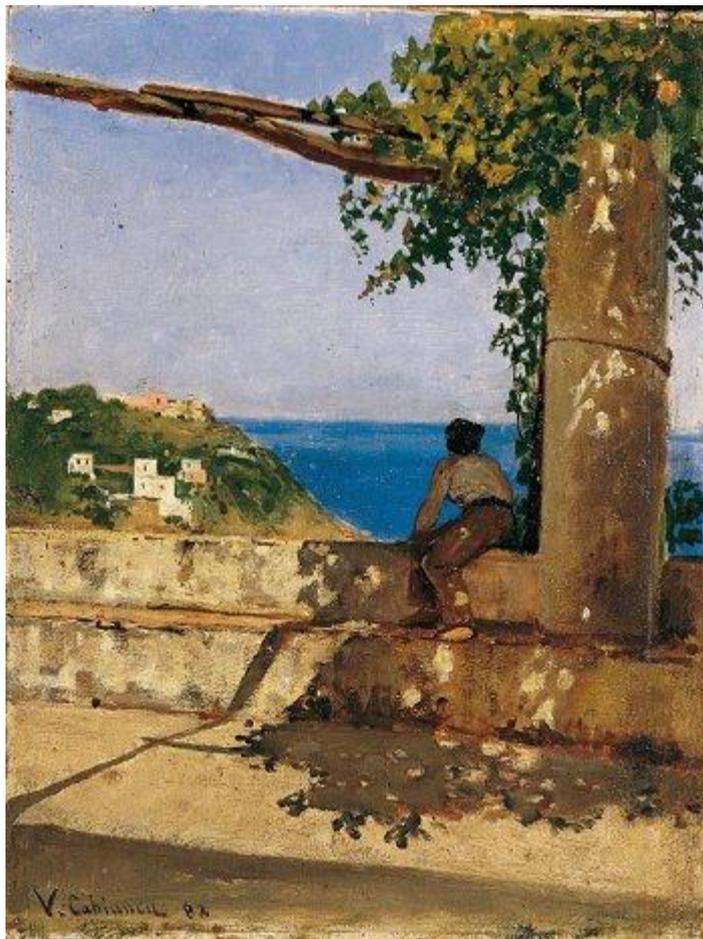


MASTER RECHERCHE

Mention Langues, Littératures et Civilisations étrangères et Régionales (LLCER)

Spécialité Études italiennes



UNIVERSITE PAUL VALERY – MONTPELLIER 3

2014-2015

MASTER RECHERCHE**Mention Langues, Littératures et Civilisations étrangères et Régionales****Spécialité Études italiennes****UFR II****Secrétariat masters**

Bât. G – Bureau 204 Mme Martine CIPRIANI
04 67 14 26 28 martine.cipriani@univ-montp3.fr

Responsable de la formation

Bât. G – Bureau 221 Mme Myriam CARMINATI
04 67 14 25 66 myriam.carminati@univ-montp3.fr

Présentation

Le **Master Recherche, Mention Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales, spécialité Italien**, est une formation qui offre des enseignements spécifiques dans le domaine, très riche et complexe, des Études italiennes. Les cours, se déroulant sur deux années universitaires, s'articulent autour de quelques axes fondamentaux :

- étude approfondie de la littérature italienne depuis ses origines, en relation avec des littératures d'autres aires géographiques, notamment les littératures de l'espace méditerranéen ;
- exploration de problématiques actuelles : entre autres, les littératures « migrantes » d'auteurs italiens et italophones ou encore l'écocritique qui interroge la littérature et l'art face à la question écologique ;
- développement de plusieurs perspectives critiques nécessaires à l'approche du texte littéraire et de la traduction ;
- travail sur les formes artistiques et les études visuelles : analyse des œuvres et présentation de différentes méthodologies critiques.

Le **Master LLCER** constitue une initiation au travail de recherche. Dans cette optique – quel que soit le parcours choisi – les étudiants devront présenter un mémoire en M1 sur un sujet concernant l'art, la littérature ou la civilisation italiennes et un autre mémoire en M2. Trois parcours sont ainsi proposés :

- un parcours '**Approfondissement recherche**' (offert également en Enseignement à Distance). Les axes de recherche proposés sont choisis parmi ceux de l'Équipe d'Accueil LLACS et, dans cette perspective, le mémoire de M1 conduira à un mémoire plus complexe en M2, qui pourra déboucher, pour les étudiants désireux d'entreprendre un doctorat, sur l'élaboration d'un projet de recherche bien défini.
- un parcours '**Ouverture entreprise**' axé sur une initiation aux outils de droit (contrats internationaux, droit public et privé, économie culturelle) permettant d'acquérir des compétences en vue d'une insertion professionnelle dans des entreprises, collectivités territoriales ou autres structures spécialisées dans les métiers de l'art et de la culture.
- un parcours '**Approfondissement disciplinaire**', disponible en S3 et S4, particulièrement destiné aux étudiants désireux de préparer le concours de l'agrégation.

Le Département d'Italien et l'équipe de recherche LLACS organisent régulièrement des séminaires, des journées d'études et des colloques internationaux auxquels les étudiants de master peuvent assister (voir les conférences, journées d'études et colloques mis en ligne <http://www.univ-montp3.fr/llacs/category/audio-videos/>).

Les étudiants sont également invités à présenter leurs travaux de recherche dans le cadre de ces manifestations scientifiques. Les communications les plus significatives sont publiées dans la revue en ligne *Notos* (www.revue-notos.net).

L'équipe des italianistes peut organiser des **voyages d'études** en Italie et des **concours** : en 2015 le département organise un concours des jeunes créateurs (littérature, arts, vidéo, photo) dans l'Académie de Montpellier sur le thème : « Le patrimoine culturel italien », cela dans le cadre des Initiatives d'Excellence en Formation Initiale (IDEFI).

Objectifs

Les étudiants ayant suivi les enseignements de ce master auront acquis des compétences scientifiques solides et sauront maîtriser des savoirs disciplinaires et un savoir-faire de qualité afin de devenir des spécialistes de haut niveau dans différents domaines des études italiennes (littérature, civilisation, arts, questions sociétales, histoire des idées...) envisagées dans une extension chronologique qui prend en compte aussi bien les époques anciennes que des questions d'une brûlante actualité. Ils pourront s'orienter vers différents secteurs :

- *les métiers de la culture* : chargés de mission dans les collectivités territoriales, porteurs de projets culturels, chargés de mission pour les relations avec l'enseignement dans des institutions et associations culturelles ;
- *le patrimoine culturel italien* : le Département d'italien propose de nombreux stages en Italie, dans des musées et des bibliothèques, ainsi qu'auprès d'institutions parrainées par le Conseil de l'Europe ;
- *la recherche universitaire* : le master permet aux étudiants d'accéder à l'inscription au **Doctorat en Études Romanes, spécialité « Études italiennes »**, sous réserve d'acceptation du projet de recherche élaboré en concertation avec le directeur de recherche et dans le cadre de l'Équipe d'Accueil LLACS (Langues, Littératures, Arts et Cultures des Suds) ;
- *l'enseignement* : il est possible de s'inscrire au concours de l'Agrégation auquel prépare l'un des parcours du master.

Conditions d'accès

Master 1

- être titulaire du diplôme national conférant le grade de Licence LLCER italien (inscription directe ou sur demande de transfert) ;
- accès soumis à l'accord de la commission pédagogique compétente pour les titulaires d'autres diplômes.

Master 2

- pour les titulaires du master 1, passage en 2ème année de master sur critères exclusivement pédagogiques ;
- accès soumis à l'accord de la commission pédagogique compétente pour les titulaires d'autres diplômes.

Les professionnels en activité ou en recherche d'emploi qui n'ont pas le diplôme requis peuvent également candidater par demande de validation d'acquis professionnels pour accéder à la formation,

ou de validation d'acquis d'expériences pour valider tout ou partie de la formation (informations sur le site web du SUFCO).

Les étudiants étrangers sont invités à se renseigner sur la procédure spécifique en consultant le site Web des Relations internationales.

Enseignement à distance (EAD)

Le parcours « Approfondissement recherche » est offert en EAD. Les personnes intéressées peuvent consulter le livret des enseignements sur le site web de l'EAD.

NB. Pour les cours listés ci-dessous, qui sont assurés par d'autres enseignants que ceux du Département des Études italiennes, prière de s'adresser au secrétariat.

Pour les trois parcours :

- W115ITM – Préparation mémoire
- W27XI3 – informatique

Pour le parcours 'Ouverture entreprise' uniquement :

- W131AEO3 – Droits des contrats, négociations, Contrats internes et internationaux
- W132AEO3 – Économie d'entreprise
- W221AEO3 – Gestion
- W222AEO3 – Droit public. Droit administratif
- W341AEO3 – Droit de la propriété intellectuelle et management de projets ou stage

Autre information utile :

Les étudiants sont invités à consulter régulièrement le site Web du Département des Études italiennes : <http://italien-roumain.upv.univ-montp3.fr/>

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W111T3 – Réflexion sur la langue et sur la traduction

ECTS : 3

TITRE DU COURS : Que signifie « traduire » ?

NOMBRE D'HEURES : 9h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Myriam Carminati

CONTENU DU COURS : À travers divers exercices (traduction de textes anciens et modernes, comparaison de différentes traductions d'un même texte, études d'analyses critiques de traductions existantes...), il conviendra de s'interroger sur la nature et les implications de cet acte d'écriture qu'est la traduction.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- ECO Umberto, *Dire quasi la stessa cosa, Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003.
- OSEKI-DÉPRÉ Ines, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- BERMAN Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, collection « Essais », Gallimard, 1984.
- MESCHONNIC Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999.
- STEINER Georges, *Après Babel*, Paris, Albin Michel, 1998.

TITRE DU COURS : L'évolution de la pratique de la traduction de l'italien en français du XVI^e siècle à nos jours

NOMBRE D'HEURES : 9h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Sylvie Favalier

CONTENU DU COURS : Alternant cours magistral et travaux dirigés, le cours prendra appui sur des extraits de Dante (*Divine comédie*), Pétrarque (*Rerum vulgarium fragmenta*), Boccace (*Décaméron*) et l'Arioste (*Roland furieux*) dans diverses traductions françaises du XVI^e siècle à nos jours.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- ALIGHIERI Dante, *Divina commedia*, Inferno XVII.
- ARIOSTO Ludovico, *Orlando furioso*, a cura di Remo Ceserani e Sergio Zatti, Torino, UTET, 2006, chant X.
- BOCCACCIO Giovanni, *Decameron*, a cura di Vittore Branca, Torino, Einaudi, III,1.
- OSEKI-DÉPRÉ Ines, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- PETRARCA Francesco, *Canzoniere*, a cura di Marco Santagata, Milano, Mondadori, 2004, 1, 3, 80, 126.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE : Les références des traductions françaises prises en considération (liens Internet pour les ouvrages allant du XVI^e au XIX^e siècles ; éditions papier pour les ouvrages plus récents) seront communiquées à la rentrée.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W112IT3 – Méthodologie de la recherche en civilisation

ECTS : 2

TITRE DU COURS : Cinéma et histoire

NOMBRE D'HEURES : 18h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Isabelle Felici

CONTENU DU COURS : Le cours retrace, dans un premier temps, une histoire du cinéma italien, depuis les origines et dans ses grands courants, et appréhende son impact sur le cinéma mondial. Puis il aborde la thématique de la relation entre cinéma et histoire, notamment par le biais de la mise en images de l'engagement politique. Une initiation à l'analyse filmique est proposée.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- BRUNETTA Piero, *Guida alla storia del cinema italiano*, Torino, Einaudi, 2003.
- CASETTI Francesco, DI CHIO Federico, *Analisi del film*. Milano, Bompiani, 1991.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- AUMONT Jacques, Marie Michel, *L'analyse des films*, Paris, Nathan université.
- BERNARDINI Aldo (sous la direction de), *Le cinéma italien de la prise de Rome à Rome ville ouverte (1905-1945)*, Paris, Centre Georges Pompidou, 1986.
- PARIS Robert, « Il cinema », in *Storia d'Italia*, vol. IV, Turin, Einaudi, 1975.
- SCHIFANO Laurence, *Le cinéma italien de 1945 à nos jours*, Paris, Nathan université.
- TOFFETTI Sergio, *Un'altra Italia. Pour une histoire du cinéma italien*, Paris, La cinémathèque française, 1999.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W113IT3 – Méthodologie de la recherche en littérature
ECTS : 2

TITRE DU COURS : Onomastica e toponomastica nella poesia italiana del Novecento

NOMBRE D'HEURES : 18h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Flaviano Pisanelli

CONTENU DU COURS : À partir de l'étude de la fonction et du sens de l'onomastique et de la toponymie dans la poésie de Montale et de Pasolini, ce cours entend fournir aux étudiants les outils méthodologiques nécessaires à la réalisation d'un travail critique autour d'un sujet littéraire, surtout en vue de la rédaction de leurs mémoires :

- repérage des documents scientifiques ;
- cibler un sujet de recherche ;
- mise en place d'un plan de travail ;
- rédaction, organisation et mise en forme du travail (chapitres, sections, sous-sections, etc.).

À travers l'étude de textes de Montale et Pasolini, nous reviendrons également sur les formes du langage poétique italien moderne et contemporain, ainsi que sur les différentes approches critiques d'analyse du texte en vers.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- MONTALE Eugenio, *Le Occasioni*, Milano, A. Mondadori (dans l'une des éditions actuellement dans le commerce).
- PASOLINI Pier Paolo, *Trasumanar e organizzar*, Milano, Garzanti (dans l'une des éditions actuellement dans le commerce).
- PISANELLI Flaviano, *In poesis nomine. Onomastique et toponymie dans Le occasioni d'Eugenio Montale et Trasumanar e organizzar de Pier Paolo Pasolini*, Grenoble, ELLUG, 2007.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- ECO Umberto, *Come si fa una tesi di laurea : le materie umanistiche*, Milano, Bompiani, 1999.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W114IT3 – Méthodologie de la recherche transversale
ECTS : 2

TITRE DU COURS : Habiter la terre à travers la création contemporaine en Italie

NOMBRE D'HEURES : 18h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Angela Biancofiore

CONTENU DU COURS : Le cours aborde le rapport entre l'être humain et la terre qu'il habite à travers les œuvres des auteurs italiens contemporains, notamment dans *l'art* (Luisella Carretta, Pinuccio Sciola, Vito Mazzotta) ; dans le *cinéma* (Emanuele Crialese, Emilio Casalini, Rocco Papaleo), dans la *littérature* (Carmine Abate, Anselmo Botte, Erri De Luca, Laura Pugno).

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- ABATE Carmine, *Il bacio del pane*, Milano, Mondadori, 2013.
- BIANCOFIORE Angela, *Les mondes méditerranéens : vers une écologie de la création*, www.revuenotos.net, 1/2011.
- BOTTE Anselmo, *Rosso rosso*, Ediesse, 2012.
- CARRETTA Luisella, *Il mondo in una valigia*, Udine, Campanotto, 2006.
- DE LUCA Erri, *Il peso della farfalla*, Milano, Feltrinelli, 2009.
- PUGNO Laura, *Sirene*, Torino, Einaudi, 2009.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- GUATTARI Félix, *Les trois écologies*, Paris, Galilée, 1989.
- PAQUOT, Thierry, [LUSSAULT](#) Michel, [YOUNES](#) Chris (sous la direction de), *Habiter, le propre de l'humain. Villes, territoires et philosophie*, Paris, La Découverte, 2007.
- RABHI Pierre, *Manifeste pour la terre et l'humanisme*, Colibris, Actes Sud, 2008.

COMPLÉMENT D'INFORMATION :

Films : Rocco Papaleo, *Basilicata coast to coast*, 2010, Emanuele Crialese, *Terraferma*, 2011, Emilio Casalini, *Spazzatour*, 2012.

CODE ET INTITULÉ DE L'UE : V15IT3 – Travail personnel : préparation du mémoire

ECTS : 5

DESCRIPTIF : Dès le début de l'année les étudiants devront travailler à leur mémoire de façon à cerner leur sujet, à définir un corpus et à mettre en place une problématique sur la base d'une bibliographie pertinente et rigoureusement présentée. Les étudiants devant rencontrer régulièrement leur directeur de recherche, ce dernier, à l'issue du premier semestre, attribuera une note en fonction de l'avancée et de la qualité de leur réflexion.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W121IT3 – Séminaire recherche 1 : Civilisation

ECTS : 5

TITRE DU COURS : Classes subalternes et non-natifs au cinéma

NOMBRE D'HEURES : 26h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Isabelle Felici

CONTENU DU COURS : Avec l'arrivée des premières vagues d'immigration en Italie, depuis les années quatre-vingt du XX^e siècle, le cinéma italien a vu apparaître de nouveaux personnages, mais aussi de nouveaux auteurs, non-natifs. C'est là l'occasion de nouvelles rencontres et d'enrichissements, mais aussi de heurts, reflets des aléas de l'apprentissage du multiculturalisme par la société italienne. Le cours propose d'étudier notamment le moment de transition où l'Italie, de pays d'émigration, devient pays d'immigration. Dans une approche comparative, on s'intéressera aussi à la représentation cinématographique de l'émigré italien, notamment en France.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- PLACIDO Michele, *Pummarò*, 1990.
- RENOIR Jean, *Toni*, 1935.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- CINCINELLI Sonia, *I migranti nel cinema italiano*, Kappa, 2009.
- FELICI Isabelle, « L'arrivée des migrants sur les écrans de cinéma italien », *Les années quatre-vingt et le cas italien*, *Cahiers d'études italiennes*, n°14, ELLUG, Grenoble, 2012, p. 235-244.
- VEGLIANTE Jean-Charles, « Appunti sulla rappresentazione filmica degli italiani in Francia », ASEI, mai 2008, http://www.asei.eu/index.php?option=com_content&view=article&id=166:appunti-sulla-rappresentazione-filmica-degli-italiani-in-francia&catid=65:articoli&Itemid=250

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W122IT3 – Séminaire recherche 2 : littérature

ECTS : 5

TITRE DU COURS : Cesare Pavese : entre Écriture et Existence

NOMBRE D'HEURES : 13h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Alain Crivella

CONTENU DU COURS : Ce séminaire s'attachera à analyser les indissociables rapports – tissés par la main de l'écrivain – entre Écriture et Existence. Pavese fut poète, romancier, nouvelliste, essayiste, traducteur, journaliste, philosophe. Toute sa vie durant, il n'aura eu de cesse de mettre en œuvre une pratique d'écriture plurielle vécue et endurée comme expérience initiatique du passage, comme *techné* nécessaire au *Métier de vivre*.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- CATALANO Ettore, *Il Dialogo di Circe. Cesare Pavese, i segni e le cose*, Bari, Laterza, 1991.
- MONDO Lorenzo, *Cesare Pavese*, Civiltà Letteraria del Novecento, Milano, Mursia.
- WLASSICS Tibor, *Pavese falso e vero. Vita, poetica, narrative*, Torino, Biblioteca di Studi Piemontesi, 1987.
- *Sotto il gelo dell'acqua c'è l'erba*, Omaggio a Cesare Pavese, Torino, Edizioni dell'Orso, 2001.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Tous les romans de PAVESE et plus particulièrement : *La luna e i falò*, *La bella estate*, *Prima che il gallo canti*.
- PAVESE Cesare, *Poesie*, Milano, Oscar Mondadori.
- PAVESE Cesare, *Dialoghi con Leuco*, Torino, Einaudi.
- PAVESE Cesare, *Il mestiere di vivere*.

TITRE DU COURS : Entro e oltre l'ermetismo : Ungaretti, Montale, Quasimodo, Gatto, Luzi e Bigongiari.

NOMBRE D'HEURES : 13h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Flaviano Pisanelli

CONTENU DU COURS : Ce cours se propose de parcourir l'œuvre d'auteurs qui ont inspiré, animé et traversé l'expérience poétique de l'hermétisme, un mouvement qui a profondément marqué l'histoire littéraire italienne et la critique d'entre les deux guerres.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- FARNETTI Monica, "L'ermetismo", in *Storia letteraria d'Italia*, Giorgio Luti (a cura di), volume *Il Novecento*, tome 2, Padova, Piccin Nuova Libreria, 1993, p. 1065-1112.
- PAUTASSO Sergio, *Ermesismo*, Milano, Bibliografica, 1996.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :Ouvrages critiques sur l'Ermetismo et sur la poésie italienne du XX^e siècle :

- CAVALLINI Giorgio, *Strutture, tendenze, esempi della poesia italiana del Novecento*, Roma, Bulzoni, 1989.
- ESPOSITO Vittoriano, *Poesia, non-poesia, anti-poesia del '900 italiano*, Foggia, Bastogi, 1992.
- GIOANOLA Elio, *Poesia italiana del Novecento. Testi e commento*, Milano, Librex, 1986.
- RAMAT Silvio, *Particolari: undici letture novecentesche*, Milano, Mursia, 1992.

Ouvrages des poètes au programme:

- BIGONGIARI Piero, *Poesie 1942-1992*, a cura di Giancarlo Quiriconi, Milano, Jaca book, 1994.
- GATTO Alfonso, *Poesie*, (a cura di Silvio Ramat), Milano, Oscar Mondadori, 2005.
- LUZI Mario, *Tutte le poesie*, Milano, Garzanti, 1998.
- MONTALE Eugenio, *Tutte le poesie*, Milano, Mondadori, 2004.
- QUASIMODO Salvatore, *Tutte le poesie*, (a cura di Gilberto Finzi), Milano, A. Mondadori, 1995.
- UNGARETTI Giuseppe, *Vita d'un uomo. Tutte le poesie*, (a cura di Leone Piccioni), Milano, Mondadori, 2000.

Études critiques sur les poètes au programme :

- AAVV, *Quasimodo. La poesia nel mito e oltre*, Atti del Convegno di Messina, 10-12 aprile 1985, Bari, 1986.
- BIGONGIARI Piero, *Nel mutismo dell'universo: interviste sulla poesia 1965-1997*, a cura di Anna Dolfi, Roma, Bulzoni, 2001.
- LUZI Mario, *Conversazione: interviste 1953-1998*, Annamaria Murdocca (a cura di), Fiesole, Cadmo, 1999.
- LUZI Mario, *Frammenti di Novecento: conversando con il poeta protagonista e testimone d'un secolo*, Firenze, Le lettere, 2000.
- LUZI Mario, *Il colore della poesia*, Fasoli Doiriano (a cura di), Roma, Semar, 2000.
- MACRI' Oreste, *Studi sull'ermetismo. L'enigma della poesia di Bigongiari*, Palermo, Sellerio, 1988.
- MUSCETTA Carlo, "Le poesie di Alfonso Gatto", in *Pace e guerra nella poesia contemporanea*, Roma, Bulzoni, 1984.
- TONDO Michele, *Salvatore Quasimodo*, Milano, Mursia, 1976.

COMPLÉMENT D'INFORMATION :

Un photocopié sera distribué en début de cours.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W123IT3 – Séminaire recherche 3 : Approches critiques de l'œuvre d'art

ECTS : 5

TITRE DU COURS : La critique d'art au XX^e siècle

NOMBRE D'HEURES : 26h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Angela Biancofiore

CONTENU DU COURS : Le cours aborde les tendances de la critique d'art au XX^e siècle à travers les auteurs suivants : Roberto Longhi, Georg Simmel, André Chastel, Erwin Panofsky. La théorie critique est illustrée par des analyses d'œuvres d'art et des courants artistiques italiens. Des visites d'expositions seront proposées aux étudiants.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- LONGHI, Roberto, *Caravaggio*, Editori Riuniti, Roma, 2006.
- PANOFSKY, Erwin, *La perspective comme forme symbolique et autres essais*, Minuit, Paris, 1975.
- SCIOLLA, Gian Carlo, *La critica d'arte del Novecento*, UTET, Torino, 1995.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- MALDINEY, Henri *L'Art, l'éclair de l'être*, Comp'act, Seyssel, 1993.
- SIMMEL, Georg, *La parure et autres essais*, Editions MSH, Paris, 1998.
- **COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :**
- Film : *André Chastel, un sentiment de bonheur* par Edgardo Cozarinsky, Série « Entretiens du Louvre », Documentaire, 52 minutes, 1990.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W211IT3 – Réflexion sur la pratique de la traduction

ECTS : 3

TITRE DU COURS : Traduire les poètes. Les poètes-traducteurs

NOMBRE D'HEURES : 20h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Alain Crivella

CONTENU DU COURS : À travers divers exercices (traduction de textes anciens et modernes, comparaison de différentes traductions d'un même texte, traduction d'un texte en œuvre peinte ou dessinée...), il conviendra de s'interroger sur les rapports entre création et re-création ainsi que sur la nature et les implications de cet acte d'écriture qu'est la traduction.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- DE LAUNAY Marc, *Qu'est-ce que traduire ?*, Vrin 2006.
- ECO Umberto, *Dire quasi la stessa cosa, Esperienze di traduzioni*, Milano, Bompiani, 2003.
- ECO Umberto, *Dire presque la même chose, Expériences de traduction*, Grasset, 2007.
- FORTINI Franco, *Lezioni sulla traduzione*, a cura di Maria Vittoria Tirinato, Quodlibet, 2011.
- GUIDÈRE Mathieu, *Introduction à la traductologie, Penser la traduction hier, aujourd'hui, demain*, Ed. De Broeck, 2010.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- MESCHONNIC Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999.
- OSEKI-DÉPRÉ Ines, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- POZZI Giovanni, *La parola dipinta*, Milano, Adelphi, 1981.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W212IT3 – Méthodologie de l'analyse de documents non textuels

ECTS : 3

TITRE DU COURS : Du Maniérisme au Baroque

NOMBRE D'HEURES : 20h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Alain Crivella

CONTENU DU COURS : À partir de l'analyse des différentes formes artistiques à l'œuvre chez Michel-Ange, ce cours s'attachera à montrer une pratique polymorphe du faire qui donne à penser l'être dans son rapport au monde. Rapport toujours à venir, à re-conquérir, dans l'entre des choses, par la médiation d'une création incessante qui garantit à celui qui oeuvre le remplacement existentiel dans l'entre-deux ; au cœur de la faille ontologique.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- CRIVELLA Alain, « Exemplarité de l'ouvert », *Prévue*, poésie littérature esthétique, N°8, Université Paul-Valéry-Montpellier III, décembre 1995, p. 39-51.
- GROSSI Paolo e RESIDORI Matteo (a cura di), *Michelangelo, poeta e artista*, Atti della giornata di studi (21 gennaio 2005), a cura di, Quaderni dell'Hôtel de Galliffet, Istituto italiano di Cultura, Parigi, 2005.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- BLUNT Anthony, *La théorie des arts en Italie de 1450 à 1600*, Collection idées/arts, Gallimard.
- FARAGO France, *L'art*, Collection Philosophie, Paris, Armand Colin.
- KANDINSKY Vassily, *Du Spirituel dans l'art et dans la peinture en particulier*, Collection Folio Essais, Denoël.
- MALDINEY Henri, *L'art, l'éclair de l'être*, Seyssel, Éditions Comp'act.
- PANOFSKY Erwin, *Idea*, Collection Tel, Gallimard.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W221IT3 – Séminaire recherche 1 : Langues et poétiques du divers

ECTS : 4

TITRE DU COURS : Langues et littératures 'errantes'. La poésie de Gëzim Hajdari, Vera Lúcia De Oliveira, Barbara Serdakowski e Nader Ghazvinizadeh

NOMBRE D'HEURES : 20h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Flaviano Pisanelli

CONTENU DU COURS : Il corso si propone di analizzare la poetica di alcuni poeti italofofoni (Gëzim Hajdari, Vera Lúcia De Oliveira, Barbara Serdakowski e Nader Ghazvinizadeh) alla luce delle più recenti ondate migratorie che contribuiscono a riscrivere la cartina geo-culturale del bacino del Mediterraneo e più in generale del nostro pianeta. Si darà ampio spazio alla riflessione sui rapporti tra culture, sulla scoperta dell'altro e dell'alterità, sul rapporto poetica/identità, nord/sud, letterature nazionali/letteratura dei mondi e su nozioni quali 'interculturalità', 'poetica della relazione', 'caos-mondo', 'métissages culturels'.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- DE OLIVEIRA Vera Lúcia, *Il denso delle cose*, Nardò, Besa Editrice, 2007 ;
- DE OLIVEIRA Vera Lúcia, *La carne quando è sola*, Firenze, Società Editrice Fiorentina, 2011 ;
- GAZZONI Andrea (a cura di), *Poesia dell'esilio. Saggi su Gëzim Hajdari*, Isernia, Cosmo Iannone Editore, 2010 ;
- GHAZVINIZADEH Nader, *Metropoli*, Piateda, Edizioni cfr, 2011 ;
- HAJDARI Gëzim, *Poesie scelte 1990-2007*, Nardò, Edizioni Controluce, 2008 ;
- PISANELLI Flaviano, « Identité, espace, représentation : la poésie italoophone du XXI^e siècle », in *Dislocation culturelle et construction identitaire*, K. Birat, Ch. Scheel, B. Zaugg (édit.), coll. « Littératures des mondes contemporains », série Amériques, n. 8, Université de Lorraine, 2012, p. 211-225 ;
- PISANELLI Flaviano, « La frontière invisible : la poésie italienne de la migration entre diglossie et 'dislocation', identité(s) et dépossession », *Italies*, n. 13, *Poeti d'oggi / Poètes italiens d'aujourd'hui*, études réunies par Y. Gouchan, Aix-en-Provence, Université de Provence, 2009, p. 487-507 ;
- PISANELLI Flaviano, « Per una 'scrittura plurale': modelli, immagini e lingua della poesia italiana della migrazione », in *Antologie e poesia nel Novecento italiano*, Giancarlo Quiriconi (a cura di), Roma, Bulzoni Editore, 2011, p. 403-434 ;
- SERDAKOWSKI Barbara, *Così nuda*, Roma, Edizioni Ensemble, 2012.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- ALBERTAZZI Silvia, *Lo sguardo dell'altro. Le letterature postcoloniali*, Roma, Carocci editore, 2000 ;
- BERNABE Jean, CHAMOISEAU Patrick, R. Confiant, *Éloge de la créolité/In Praise of Creoleness*, Paris, Gallimard, 1993 ;
- BRAUDEL Fernand (édit.), *La Méditerranée. L'espace et les hommes*, Paris, Arts et métiers graphiques, 1977 ;
- BRAUDEL Fernand (édit.), *La Méditerranée. Les hommes et l'héritage*, Paris, Arts et métiers graphiques, 1978 ;

- CASSANO Franco, *Il pensiero meridiano*, Roma-Bari, Editori Laterza, 1996; *La pensée méridienne*, trad. fr. par Jérôme Nicolas, La Tour d'Aigues, Éditions de l'Aube, [1998], 2005 ;
- CESAIRE Aimé, *Discours sur le colonialisme*, Paris, Présence Africaine, 1955 ;
- DJEBAR Assia, *Ces voix qui m'assiègent*, Paris, Albin Michel, 1999 ;
- FANON Frantz, *Les damnés de la terre*, Paris, F. Maspero, 1961 ;
- GLISSANT Édouard, *Introduction à une poétique du divers*, Paris, Gallimard, 1996 ;
- GNISCI Armando, *L'educazione del te*, Roma, Sinnos editrice, 2009 ;
- GNISCI Armando, MOLL Nora (a cura di), *Breviario per conoscere la letteratura italiana della migrazione*, Roma, Sinnos editrice, 2010 ;
- GNISCI Armando, SINOPOLI Franca (a cura di), *Manuale storico di letteratura comparata*, Roma, Meltemi, 1997 ;
- GNISCI Armando, *Creolizzare l'Europa. Letteratura e migrazione*, Roma, Meltemi, 2003 ;
- LECOMTE Mia (a cura di), *Ai confini del verso. Poesia della migrazione in italiano*, Firenze, Le Lettere, 2006 ;
- LECOMTE Mia (a cura di), *Sempre ai confini del verso. Dispatri poetici in italiano*, revue P.R.I.S.M.I., hors-série, Paris, Editions Chemins de tr@verse, 2011 ;
- MAKAPING Geneviève, *Traiettorie di sguardi. E se gli 'altri' foste voi ?*, Soveria Mannelli, Rubettino, 2001 ;
- SINOPOLI Franca, *La dimensione europea nello studio letterario*, Milano, Bruno Mondadori, 2009 ;
- TODOROV Tzvetan, *La peur des barbares. Au-delà du choc des civilisations*, Paris, Éditions Robert Laffont, 2008 ;
- ZACCARIA Paola, *Mappe senza frontiere. Cartografia letteraria dal modernismo al transnazionalismo*, Bari, Palomar, 1999 ;
- ZACCARIA Paola, *La lingua che ospita. Poetica, Politica, Traduzioni*, Roma, Meltemi, 2004.

Revue et bases de données on-line :

- BASILI. Banca dati sugli Scrittori Immigrati in Italia. Dati disponibili sul sito: www.disp.let.uniroma1.it
- *El Ghibli*, rivista trimestrale on-line di letteratura della migrazione. Le pagine sono disponibili sul sito: www.el-ghibli.provincia.bologna.it
- *Kùmà*. *Creolizzare l'Europa*, rivista on-line di letteratura e arti della migrazione. Le pagine sono disponibili sul sito: www.disp.let.uniroma1.it

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W222IT3 – Séminaire recherche 2 : formes de la production culturelle en Italie

ECTS : 4

TITRE DU COURS : Du Maniérisme au Baroque

NOMBRE D'HEURES : 20h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Myriam Carminati

CONTENU DU COURS : Du Maniérisme au Baroque : perte du sol et perte du sens ; crise des formes, crise de la représentation, crise du monde. Nous étudierons dans cette perspective les approches théoriques en relation avec quelques œuvres emblématiques (Giulio Romano, Parmesan, Beccafumi, Pontormo, Rosso Fiorentino, Tiepolo, Carracci, Caravaggio, Artemisia Gentileschi...).

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- ARGAN Giulio, *Le Baroque*, Éd. d'Art Albert Skira, 1989.
- HAUSER Arnold, *Histoire sociale de l'art*, Le sycomore, 1982.
- PINELLI Antonio, *La Belle Manière, anticlassicisme et maniérisme dans l'art du XVI^e siècle*, Le livre de poche, Paris, 1996.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- BENJAMIN Walter, *Origine du drame baroque allemand*, Paris, Flammarion, 1985.
- CHALUMEAU Jean-Luc, *Les théories de l'art*, Paris, Vuibert, 2007.
- FALGUIÈRES Patricia, *Le maniérisme : Une avant-garde au XVI^e siècle*, Paris, Gallimard, 2004.
- LORIES Danielle et LEARINS Thierry, *Esthétique et philosophie de l'art*, L'Atelier d'Esthétique, Bruxelles, De Boeck, 2002.
- Monographies et catalogues relatifs aux artistes étudiés.

COMPLÉMENT D'INFORMATION :

Il est recommandé de se tenir au courant de l'actualité culturelle et d'aller voir les expositions concernant les artistes au programme.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W223IT3 – Séminaire recherche 3 : poétique et esthétique

ECTS : 4

TITRE DU COURS : Poétique de la terre : introduction à l'écologie littéraire

NOMBRE D'HEURES : 20h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Angela Biancofiore

CONTENU DU COURS : Le cours est une initiation à l'*écocritique*, à savoir une approche des œuvres qui prend en considération la relation entre création artistique et environnement. Seront développés, en particulier, les points suivants :

1. Penser *autrement* la relation entre être humain et nature;
2. La *création artistique* face à l'engagement pour la terre : les écrivains, cinéastes, peintres qui défendent l'environnement à travers leur création ;
3. La *critique littéraire* face au désastre écologique : redéfinition du travail de l'interprétation des œuvres à la lumière d'une nouvelle vision des rapports entre humain et non humain.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Serenella Iovino, *Ecologia letteraria*, Edizioniambiente, 2006.
- Biancofiore, Angela, « Ethique de la terre et appropriation du vivant », *Notos*, 3/2014, www.revue-notos.net.
- J. Baird Callicott, *Éthique de la terre*, préface Catherine Larrère, Wildproject, 2010.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Gregory Bateson, *Vers une écologie de l'esprit* (1972) I-II, Seuil, 1980.
- Cheryll Glotfelty; [Harold Fromm](#), *The Ecocriticism Reader: Landmarks in Literary Ecology*, University of Georgia press, 1996.
- Benasayag Miguel, [Gouyon](#) Pierre-Henri, *Fabriquer le vivant ?*, Paris, La Découverte, 2012.
- Botte, Anselmo, *Mannaggia la miseria*, Milano, Feltrinelli, 2009
- Rivista *Griselda on line*, Tema n.10, 2010 Ecologia dello sguardo.

<http://www.griseldaonline.it/temi/ecologia-dello-sguardo/indice.html>

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Les étudiants pourront présenter un exposé dans le cadre des journées d'études organisées par le centre de recherche LASI (Littératures arts et sociétés en Italie).

CODE ET INTITULÉ DE L'UE : V25IT3 – mémoire de recherche

ECTS : 10

DESCRIPTIF : Les étudiants devront fournir un mémoire de recherche d'une quarantaine de pages, rédigé en langue italienne. Ils devront se mettre en contact avec un enseignant, qui sera leur directeur de recherche et les accompagnera dans le choix du sujet et dans la réalisation du travail tout au long de l'année universitaire. Cet enseignant leur fournira les indications nécessaires. Il est impératif que les étudiants rencontrent régulièrement leur directeur de recherche, le mémoire étant le fruit d'un travail de longue haleine. Le mémoire, après accord avec le directeur de recherche, donnera lieu à une soutenance devant un jury composé de deux enseignants-chercheurs au minimum. Les exemplaires du mémoire devront parvenir aux membres du jury 15 jours avant la date de soutenance.

Liste des enseignants-chercheurs pour la direction du mémoire : Mme Angela Biancofiore, Mme Myriam Carminati, Mme Sabina Ciminari, M. Daniele Comberati, M. Alain Crivella, Mme Sylvie Favalier, Mme Isabelle Felici, Mme Catherine Kirkby, M. Flaviano Pisanelli.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W311IT3 – Séminaire recherche 1 : États, identités, citoyennetés

ECTS : 7

TITRE DU COURS : Poétiques de l'altérité : littératures, arts, sociétés d'Italie et d'ailleurs

NOMBRE D'HEURES : 24h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Isabelle Felici

CONTENU DU COURS : Les étudiants participeront activement à toutes les manifestations scientifiques et séances du séminaire de recherche du LASI (Littératures, Arts et Sociétés en l'Italie), composante de l'équipe d'accueil LLACS (Langues, Littératures, Arts et Cultures des Suds). Les informations relatives aux dates et aux salles seront affichées sur le site du Département d'Italien : <http://italien-roumain.upv.univ-montp3.fr/>

Par ailleurs, ils devront remettre, à l'enseignant responsable de l'ECUE, des fiches de lecture relatives à des ouvrages théoriques en lien avec leur mémoire. Un modèle comportant toutes les précisions utiles sera fourni au début des cours.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W312IT3 – Séminaire recherche 2 : transversalités littéraires, linguistiques et artistiques

ECTS : 7

TITRE DU COURS : Poétiques de l'altérité : littératures, arts, sociétés d'Italie et d'ailleurs

NOMBRE D'HEURES : 24h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Myriam Carminati

CONTENU DU COURS : Les étudiants participeront activement à toutes les manifestations scientifiques et séances du séminaire de recherche du LASI (Littératures, Arts et Sociétés en l'Italie), composante de l'équipe d'accueil LLACS (Langues, Littératures, Arts et Cultures des Suds). Les informations relatives aux dates et aux salles seront affichées sur le site du Département d'Italien : <http://italien-roumain.upv.univ-montp3.fr/>

Par ailleurs, ils devront remettre, à l'enseignant responsable de l'ECUE, des fiches de lecture relatives à des ouvrages théoriques en lien avec leur mémoire. Un modèle comportant toutes les précisions utiles sera fourni au début des cours.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W321IT3 – Séminaire recherche 3 : expériences de l'altérité

ECTS : 8

TITRE DU COURS : Création littéraire et écologie sociale : la question du travail dans la littérature italienne contemporaine

NOMBRE D'HEURES : 12h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Angela Biancofiore

CONTENU DU COURS : De nombreux auteurs aujourd'hui offrent un nouveau regard sur la question du travail : les romanciers italiens dénoncent, en particulier, la précarité, la perte de la dignité et des droits fondamentaux du travailleur. La création littéraire contemporaine devient ainsi un espace privilégié de débat et d'engagement au sein d'un monde en devenir, où s'affirme l'urgence d'un changement de valeurs.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Bajani Andrea, *Se consideri le colpe*, Einaudi, 2007.
- Santangelo Evelina, *Senzaterra*, Torino, Einaudi, 2008.
- Botte Anselmo, *Rosso rosso*, Ediesse, 2012.
- Fieni Marco, *I satelliti del canone letterario. Il tema del lavoro nella letteratura Italiana Contemporanea*; Principato, Milano, 2010.
- Revue électronique *Notos* : www.revue-notos.net

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Contarini -Hak, Silvia, *Letteratura e azienda: rappresentazioni letterarie dell'economia del lavoro nell'Italia degli anni 2000*, CRUX, Presses universitaires de Paris Ouest, 2010.

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Les étudiants ont la possibilité de rencontrer à Montpellier les auteurs Andrea Bajani, Anselmo Botte et Evelina Santangelo, au cours de l'année universitaire. Ils pourront préparer également un exposé dans le cadre des journées d'études organisées par le centre de recherche LASI (Littératures arts et sociétés en Italie).

TITRE DU COURS : Italiens anarchistes et émigrés dans le monde

NOMBRE D'HEURES : 12h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Isabelle Felici

CONTENU DU COURS : Le cours propose de resituer le mouvement anarchiste italien à la fois dans l'histoire de l'Italie et dans l'histoire de l'anarchisme international, où il a un rôle fondamental, notamment à cause des nombreux liens qui se tissent avec le phénomène de la Grande émigration. Après une présentation des grandes idées et des grandes figures de l'anarchisme italien, sera abordée la question de la représentation de l'anarchisme, en littérature et au cinéma.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- BACCHELLI Riccardo, *Il diavolo a Pontelungo*, 1927.
- BOLOGNINI Mauro, *Metello*, 1970.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- ANTONIOLI Maurizio, MASINI Pier Carlo, *Il sol dell'avvenire: l'anarchismo in Italia dalle origini alla prima guerra mondiale*, Pise, BFS, 1999.
- BERTI Giampietro, *Un'idea esagerata di libertà. Introduzione al pensiero anarchico*, Milan, Eleuthera, 2011.
- DI LEMBO Gigi, *Guerra di classe e lotta umana. L'anarchismo in Italia dal biennio rosso alla guerra di Spagna (1919-1939)*, Pise, BFS, 2001.
- FELICI Isabelle, « Anarchistes dans l'émigration », intervention à l'*European Social Science History Conference* de l'Institut international d'histoire sociale, 2012, publication en cours (le manuscrit sera fourni aux étudiants).

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W322IT3 – Séminaire recherche 4 : Réceptions, réappropriations, créations

ECTS : 8

TITRE DU COURS : De la parole, du corps, de la folie : l'œuvre d'Alda Merini et de Mario Scalesi

NOMBRE D'HEURES : 24h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Flaviano Pisanelli

CONTENU DU COURS : À travers l'analyse de l'œuvre littéraire d'Alda Merini et de Mario Scalesi, le cours se focalisera sur la notion de 'folie' conçue essentiellement comme processus capable de développer un 'discours' identitaire et littéraire qui est en mesure d'ouvrir d'autres perspectives sur la réalité, l'histoire et la société contemporaines.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- BANNOUR Abderrazak, FRACASSETTI BRONDINO Yvonne, *Mario Scalesi, précurseur de la littérature multiculturelle au Maghreb*, Paris, Éditions Publisud, 2002.
- MERINI Alda, *La Terra Santa*, trad. par Patricia Dao, Préf. Flaviano Pisanelli, Vence, Oxybia éditions, 2013.
- MERINI Alda, *L'altra verità. Diario di una diversa*, Milano, Rizzoli, 2007.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- MERINI Alda, *Fiore di poesia (1951-1997)*, Torino, Einaudi, 1998.
- MERINI Alda, *Délire amoureux / Delirio amoroso*, trad. par Patricia Dao, Préf. Flaviano Pisanelli, Vence, Oxybia éditions, 2011.
- PISANELLI Flaviano, « La folie entre autobiographie et fiction. *L'altra verità. Diario di una diversa d'Alda Merini* », Cahiers d'études italiennes, n. 7, Grenoble, ELLUG, 2008, p. 319-333.

CODE ET INTITULÉ DE L'UE : V4IIT3 – Mémoire de recherche

ECTS : 30

DESCRIPTIF : Les étudiants devront fournir un mémoire de recherche d'environ quatre-vingts pages, rédigé en français, fondé sur le choix d'un sujet original, avec un corpus bien défini ainsi qu'une bibliographie pertinente et rigoureusement présentée et organisée. Il est également attendu des étudiants qu'ils s'expriment dans un français de qualité. Dès que possible, ils devront se mettre en contact avec un enseignant qui sera leur directeur de recherche et les accompagnera dans le choix du sujet et dans la réalisation du travail tout au long de l'année universitaire. Cet enseignant leur fournira les indications nécessaires. Il est impératif que les étudiants rencontrent régulièrement leur directeur de recherche, le mémoire étant le fruit d'un travail de longue haleine qui a pour visée de s'assurer de leur capacité à mener à bien, de manière autonome, une recherche originale et novatrice. Il est à noter, en outre, que le mémoire constituera la pièce maîtresse dans le dispositif de sélection des candidats au doctorat en 14^e section.

Le mémoire donnera lieu à soutenance devant un jury composé de deux enseignants-chercheurs minimum. Les exemplaires devront parvenir aux membres du jury 15 jours avant la soutenance.

Liste des enseignants pour la direction d'un mémoire : Mme Angela Biancofiore, Mme Sabina Ciminari, M. Daniele Comberiati, Mme Myriam Carminati, M. Alain Crivella, Mme Sylvie Favalier, Mme Isabelle Felici, Mme Catherine Kirkby, M. Flaviano Pisanelli.